

BAHASA SEMPADAN MALAYSIA-THAILAND: PENGEKALAN VS PERALIHAN BAHASA (Border Language of Malaysia-Thailand: Language Maintenance vs Language Shift)

MOHAMMAD FADZELI JAAFAR

fadzeli@ukm.edu.my

Universiti Kebangsaan Malaysia

NORSIMAH MAT AWAL

norsimah@ukm.edu.my

Universiti Kebangsaan Malaysia

MOHAMMED AZLAN MIS

azlan_ukm@yahoo.com.my

Universiti Kebangsaan Malaysia

HAYATI LATEH

hayati@ukm.edu.my

Universiti Kebangsaan Malaysia

Dihantar pada:

20 Januari 2015

Diterima pada:

19 Mac 2015

Koresponden:

fadzeli@ukm.edu.my

Abstrak: Isu sempadan dapat dibincangkan dalam pelbagai aspek, misalnya aspek geografi, politik, bahasa dan identiti. Aspek geografi berkait dengan politik kerana sempadan sesebuah negara ditentukan oleh sempadan politik. Sempadan bahasa pula lebih luas sifatnya kerana dapat melangkahi batasan politik dan geografi. Penggunaan bahasa dominan secara meluas dapat juga memberi kesan kepada bahasa minoriti yang dituturkan oleh komuniti bahasa yang tertentu. Jika ini terjadi, maka telah berlaku peralihan bahasa dalam kalangan penutur bahasa minoriti. Dalam kes yang lain, penutur bahasa minoriti boleh juga mempertahankan bahasanya daripada desakan bahasa majoriti. Kes seperti ini dapat dihubungkan dengan konsep pengekalan bahasa. Artikel ini secara khususnya akan membincangkan penggunaan bahasa di sempadan Malaysia-Thailand, yang akan dihubungkan dengan konsep peralihan bahasa dan pengekalan bahasa. Kajian ini telah mendapatkan 202 responden yang dapat mewakili komuniti penutur di kedua-dua kawasan kajian. Responden kajian hanya terdiri dari komuniti penutur yang tinggal di Rantau Panjang dan Golok sahaja. Kaedah yang digunakan untuk mendapatkan maklumat penggunaan bahasa ialah soal selidik. Kajian ini turut menggunakan dua kaedah lain, iaitu pemerhatian langsung dan temu bual sebagai pelengkap. Berdasarkan konsep domain yang dianjurkan oleh Fishman (1972), kajian ini tertumpu pada dua domain perniagaan dan keluarga. Hasil kajian menunjukkan dialek Kelantan adalah yang paling dominan digunakan di kawasan kajian. Hal ini menunjukkan wujudnya pengekalan bahasa di sempadan Malaysia-Thailand, khususnya di Golok, apabila majoriti responden memilih dialek Melayu Patani berbanding bahasa Thai. Berdasarkan pemerhatian dan temu bual, didapati bahawa motivasi yang mendorong komuniti di Golok mengekalkan dialek Melayu Patani ditentukan oleh faktor budaya, politik dan bahasa.

Kata kunci: sempadan bahasa; penunjuk identiti; penggunaan bahasa, pengekalan bahasa; peralihan bahasa

Abstract: Border issues can be discussed from various perspectives such as geographical, political, language or identity perspectives. Geographical perspective is related to politics because the border of a country is determined by political boundaries. Language border, however, is wider because it transcends political and geographical boundaries. This then raises the issue of identity because language does not fully reflect the identity of its speakers. The wide usage of a dominant language can also have an impact on the minority language spoken by a particular language community. If this occurs, then the language shift phenomenon takes place among the speakers of minority languages. Conversely, speakers of a minority language would also insist in maintaining and defending the existence of their language amid pressure from the dominant language. Such a case is termed as language maintenance. This paper will specifically discuss the languages used at the Malaysia-Thailand border which, subsequently, will be linked with the concept of language shift and language maintenance. This study has managed to gather data from 202 respondents representing the speaking communities from two border towns at the Malaysia-Thailand border. Respondents are from the speaker communities in Rantau Panjang and Golok. The method used to obtain information on language use is questionnaires. This study also used two other methods, namely direct observations and interviews to complement the data from questionnaires. By utilizing the domain concept introduced by Fishman (1964), this study focuses on two domains namely, business and family. The findings show that Kelantanese dialect is the most dominant language at the border. This points to the occurrence of language maintenance at the border of Malaysia-Thailand, particularly in Golok when the majority of the respondents chose Pattani Malay instead of the Thai language. These findings suggest that language can serve as a marker of identity, especially for those communities in Golok as most of them are originally from Malaysia. Based on observations and interviews conducted, it was found that the motivation that supports the communities in Golok to maintain Pattani Malay dialect is determined by cultural, political and language factors.

Keywords: language border, identity markers, language use, language maintenance, language shift

PENGENALAN

Sempadan Malaysia-Thailand termeterai berdasarkan Perjanjian Inggeris-Siam pada tahun 1909. Negeri di semenanjung Malaysia yang bersempadan dengan Thailand ialah Perlis, Kedah, Perak dan Kelantan. Wilayah di sebelah Thailand yang bersempadan dengan Malaysia pula ialah Satun, Songkhla, Yala dan Narathiwat. Kajian ini tertumpu di negeri Kelantan dan wilayah Narathiwat untuk Negara masing-masing. Kelantan diwakili oleh Rantau Panjang dan Pangkalan Kubur, sementara Narathiwat diwakili oleh Golok (Sungai Kolok) dan Takbai. Kajian ini telah mendapatkan 202 responden bagi mewakili komuniti penutur di kedua-dua kawasan kajian. Kaedah yang digunakan untuk mendapatkan maklumat penggunaan bahasa ialah soal selidik. Kajian ini turut menggunakan dua kaedah lain, iaitu pemerhatian langsung dan temu bual sebagai pelengkap. Hasil kajian akan dihubungkan dengan konsep pengekalan bahasa dan peralihan bahasa di sempadan Malaysia-Thailand. Kajian ini akan cuba menjelaskan sebab-sebab berlakunya pengekalan atau peralihan bahasa di kawasan kajian.

BAHASA SEMPADAN

Isu bahasa di sempadan biasanya melibatkan persaingan sekurang-kurangnya antara dua bahasa, yang akhirnya menyaksikan satu bahasa mati dan satu bahasa lain bermula atau berkembang. Pertembungan dua bahasa atau dialek boleh juga mewujudkan satu bahasa lain atau bahasa baru, misalnya bahasa Limburgish, yang dituturkan di sempadan Belanda-Belgium-Jerman. Bahasa ini berkongsi ciri-ciri bahasa Jerman dan Belanda, dan berfungsi sebagai bahasa kolokial di sempadan negara tersebut. Hal ini menunjukkan bahawa kedua-dua bahasa Jerman dan Belanda dominan, apabila bertembung di sempadan.

Selain itu, bahasa sempadan juga dapat memperlihatkan situasi peralihan bahasa. Misalnya Gal (1979; lihat juga Holmes 2001) telah melaporkan kes peralihan bahasa yang dipengaruhi oleh umur. Kajian Gal ini tertumpu di sempadan Austria-Hungary, yang menuturkan bahasa Hungary dan Jerman. Berdasarkan pemerhatian langsung, berserta temu bual, Gal mendapati

golongan muda di sempadan Austria-Hungary cenderung menggunakan bahasa Jerman, sementara golongan tua hanya menggunakan bahasa Hungary. Dapatan ini menunjukkan bahawa peralihan bahasa sedang berlaku di sempadan negara tersebut.

Walau bagaimanapun, bahasa sempadan dapat juga beralih kembali kepada bahasa yang asal. Misalnya, bahasa Inggeris secara perlahan-lahan telah menggantikan bahasa Sepanyol di sempadan Amerika Syarikat-Mexico. Pada akhir abad ke-20, hal sebaliknya pula terjadi, iaitu bahasa Sepanyol kembali dominan digunakan di sempadan ini khususnya dalam kalangan orang Mexico. Gejala seperti ini pernah disebut oleh Fishman sebagai anjakan bahasa patah balik (*reversing language shift*) (dalam Asmah 2006).

Berbanding di Barat, komuniti penutur di sempadan Malaysia-Thailand didapati lebih kompleks situasi penggunaan bahasanya. Misalnya, bahasa Melayu merupakan bahasa majoriti di Malaysia dan menjadi minoriti di sempadan Thailand. Selain itu, berdasarkan tinjauan awal, terdapat juga beberapa bahasa lain yang digunakan di sempadan Rantau Panjang-Golok, iaitu sebagaimana yang dipaparkan dalam Jadual 1.

Jadual 1: Pilihan bahasa sempadan Malaysia-Thailand

MALAYSIA		THAILAND
Bahasa Melayu standard		Bahasa Thailand
Dialek Kelantan		Dialek Melayu Patani
Bahasa Inggeris		Bahasa Inggeris
Bahasa Cina		Bahasa Cina
Bahasa pasar		Bahasa pasar

Bahasa Melayu telah diiktiraf sebagai bahasa kebangsaan dan bahasa rasmi di Malaysia. Bahasa Melayu mempunyai kelainan atau subdialek yang dituturkan secara berbeza mengikut negeri, misalnya dialek Kelantan, dialek Negeri Sembilan dan dialek Kedah. Apabila bercakap tentang 'bahasa standard' atau 'bahasa Melayu standard', fokusnya ialah sebutan yang standard (Asmah 1987). Sebutan standard untuk bahasa Melayu ialah bahasa Melayu Johor- Riau. Dengan ini, bahasa Melayu standard dalam kajian ini merujuk kepada dialek Melayu tersebut yang

telah digunakan secara meluas di radio dan televisyen Malaysia.

Dialek Kelantan pula ialah variasi atau subdialek bahasa Melayu yang menjadi bahasa pertama bagi orang Kelantan. Dialek Kelantan turut digunakan secara meluas di sempadan Rantau Panjang-Golok, khususnya dalam kalangan orang Melayu Kelantan. Dialek Melayu Patani pula merujuk kepada subdialek bahasa Melayu, yang tergolong dalam kumpulan Timur Laut dialek Melayu, iaitu sekumpulan dengan dialek Melayu Kelantan. Dialek Melayu Patani ini menjadi bahasa utama di wilayah Patani, Yala, Narathiwat dan sebahagian wilayah Songkhla, dengan jumlah penutur seramai 80-85%. (Ruslan 2011).

Seterusnya bahasa Thailand merujuk kepada bahasa Thailand standard yang berpusat di Bangkok dan merupakan variasi bahasa yang berfungsi sebagai bahasa pengantar di sekolah awam dan swasta, di seluruh negara (Lekawatana, 1994). Selain itu, terdapat tiga lagi variasi bahasa Thai, iaitu Thai Selatan (*Southern Thai*), Thai Timur laut (*Northeastern Thai*) dan Thai Utara (*North Thai*). Selanjutnya, bahasa Inggeris berperanan sebagai bahasa global yang dapat difahami oleh masyarakat yang multilingual. Manakala bahasa Cina ialah bahasa yang dituturkan oleh etnik Cina yang ada di kawasan kajian. Lazimnya komuniti Cina di Rantau Panjang-Golok menggunakan dialek Hokkien.

Akhirnya bahasa pasar merujuk kepada percampuran dua bahasa atau lebih. Contoh bahasa pasar yang popular di Malaysia ialah *Manglish* (*Malaysian-English*), yang mencampurkan kata-kata atau frasa daripada bahasa Melayu, Hokkien atau Kantonis dengan bahasa Inggeris (Husni 2009). Bahasa pasar biasanya dituturkan oleh penutur yang kurang fasih dalam satu bahasa lain, dan berfungsi khususnya dalam kes membeli-belah. Dalam konteks kajian ini, bahasa pasar merujuk kepada percampuran bahasa Melayu standard-bahasa Thai, dialek Kelantan-bahasa Thai atau dialek Melayu Patani- bahasa Thai. Pertembungan beberapa bahasa di sempadan Malaysia-Thailand bakal menyaksikan ketahanan atau peleburan sesuatu bahasa atas faktor yang tertentu. Kajian ini berhasrat untuk mengenal pasti bahasa yang paling dominan digunakan di sini berdasarkan domain perniagaan dan keluarga.

METODOLOGI

Responden kajian ini terdiri dari 202 responden yang dapat mewakili komuniti penutur di kedua-dua kawasan kajian. Responden kajian hanya terdiri dari komuniti penutur yang tinggal di Rantau Panjang dan Golok. Dalam perkataan lain, pelancong yang datang ke sempadan Malaysia-Thailand ini tidak termasuk dalam senarai responden kajian.

Soal selidik dibina berdasarkan konsep domain yang pernah dicadangkan oleh Fishman (1972). Konsep domain ini menurut Fishman adalah konteks yang dapat memperlihatkan satu variasi bahasa lebih sesuai digunakan berbanding bahasa yang lain. Dalam perkataan lain, bahasa yang dipilih oleh individu bergantung pada, (i) dengan siapa ia bercakap, (ii) apa topik percakapannya, dan (iii) di mana perbualan itu berlangsung (Adams, Mutu & Ongarora, 2012).

Terdapat beberapa domain yang boleh digunakan dalam kajian pilihan bahasa, misalnya di rumah, tempat kerja, tempat ibadah dan tempat membeli-belah. Kajian ini hanya tertumpu pada domain keluarga dan perniagaan. Domain keluarga dipilih dalam kajian ini kerana domain ini adalah tipikal dalam kajian pilihan bahasa yang dapat menggambarkan realiti penggunaan bahasa individu. Pemilihan domain perniagaan pula kerana kawasan kajian (sempadan Malaysia-Thailand) merupakan destinasi popular untuk membeli-belah. Dengan ini, komuniti penutur di sempadan Malaysia-Thailand, misalnya peniaga sering berurusan dengan pengunjung dari pelbagai bangsa dan budaya.

Setiap domain mempunyai tiga soalan. Misalnya domain perniagaan bertanyakan bahasa yang digunakan oleh peniaga semasa berkomunikasi dengan pelanggan. Domain rumah pula bertanyakan penggunaan bahasa di rumah sesama ahli keluarga. Kajian ini telah menyediakan dua set soal selidik untuk setiap kawasan kajian, iaitu responden di Rantau Panjang (sempadan Malaysia-Thailand) dan Golok (sempadan Thailand-Malaysia). Cara pengendalian soal selidik adalah (i) memperkenalkan diri kepada responden, (ii) menerangkan tujuan soal selidik, dan (iii) bertanya sambil mengisi borang soal selidik berdasarkan jawapan responden.

Seterusnya kajian ini telah menemu bual lima orang penduduk tempatan yang terdiri dari golongan muda yang berumur di antara 18 hingga 25 tahun di sempadan Thailand untuk mendapatkan maklumat tentang sebab pemilihan bahasa yang tertentu dalam perbualan seharian. Sebab pemilihan golongan muda sebagai informan adalah untuk mengetahui pola pilihan bahasa golongan ini dalam beberapa domain yang tertentu. Maklumat ini akan dapat menjelaskan faktor pemilihan bahasa yang tertentu secara lebih spesifik.

HASIL KAJIAN

Soal selidik kajian ini mendapati bahawa wujud persaingan antara dua variasi bahasa Melayu, iaitu dialek Kelantan di sempadan Malaysia, dan dialek Melayu Patani di sempadan Thailand. Sebenarnya, hal ini memang sudah dijangka sebab kedua-dua subdialek bahasa Melayu tersebut menjadi bahasa pertama bagi komuniti di Rantau Panjang. Jadual yang berikut menunjukkan pola keseluruhan pilihan bahasa di sempadan Malaysia-Thailand untuk tujuh bahasa/dialek yang dikaji.

Jadual 2: Perbandingan keseluruhan pola pilihan bahasa berdasarkan domain

Sempadan Negara	Pilihan Bahasa							Jumlah
	BM	BT	BI	BC	BP	DK	DMP	
Rantau Panjang (%)	93 12.35	36 4.78	12 1.59	3 0.40	30 3.98	579 76.90	0 0	753 100
Golok (%)	43 4.34	295 29.78	14 1.41	2 0.20	93 9.38	0 0	544 54.89	991 100
Jumlah (%)	136 7.80	331 18.98	26 1.49	5 0.29	123 7.05	579 33.20	544 31.19	1744 100

BM – Bahasa Melayu

BT – Bahasa Thailand

BI – Bahasa Inggeris

BC – Bahasa Cina

BP – Bahasa Pasar

DK – Dialek Kelantan

DMP – Dialek Melayu Patani

Jumlah penggunaan yang tertinggi dicatat oleh dialek Kelantan dengan 579 (33.20%), sementara dialek Melayu Patani memperoleh 544 (31.19%). Bahasa Thailand standard mencatat jumlah ketiga tertinggi, dengan angka 331 (18.98%), diikuti oleh bahasa Melayu standard,

dengan 136 (7.8%), bahasa pasar 123 (7.05%), bahasa Inggeris 26 (1.49%) dan bahasa Cina 5 (0.29%).

Kajian ini sebenarnya melibatkan angkubah sosial yang pelbagai: (i) empat kategori umur: (i) bawah 20 tahun, (ii) 21-40, (iii) 41 – 55, (iv) 55 tahun ke atas, (ii) beberapa kategori bangsa, misalnya Melayu, Cina, Thailand, India dan lain-lain, (iii) kategori jantina terdiri dari lelaki dan perempuan, (iv) empat kategori pekerjaan, iaitu di sektor kerajaan, swasta, bekerja sendiri atau tidak bekerja, (v) tiga kategori pendidikan, iaitu sekolah rendah/menengah, kolej/universiti atau tidak bersekolah, dan (vi) kategori bahasa pertama yang merujuk kepada kumpulan etnik yang ada di kawasan kajian, misalnya di Rantau Panjang (dialek Kelantan, bahasa Melayu standard, bahasa Thailand, bahasa Cina, bahasa Tamil), dan di Golok (bahasa Thailand, dialek Melayu Patani).

Oleh itu, dapatan kajian ini dapat mencerminkan penggunaan bahasa sebenar dalam kalangan komuniti di sempadan Malaysia-Thailand. Pilihan bahasa di Rantau Panjang memperlihatkan dominasi dialek Kelantan dengan 76.90%. Dialek Melayu Patani pula didapati menjadi bahasa utama di Golok. Saingan terdekat dialek Melayu Patani ialah bahasa Thai, dengan catatan hampir 19.89%. Hal ini boleh dikaitkan dengan konsep pengekalan bahasa dan peralihan bahasa. Maksudnya, kaum Melayu di sempadan Thailand mencuba untuk mengekalkan penggunaan dialek Melayu Patani, dan dalam masa yang sama, ada kecenderungan oleh golongan penutur yang tertentu untuk beralih kepada bahasa Thai. Kedua-dua situasi ini akan dibincangkan secara lebih tuntas dalam bahagian selanjutnya.

Domain Perniagaan

Dalam kajian ini, soalan yang dikemukakan kepada responden bertujuan untuk mendapatkan maklumat tentang bahasa yang digunakan semasa berjual-beli pakaian atau makanan. Jadual 3 menunjukkan bahawa majoriti responden lebih cenderung memilih dialek Kelantan (52.18%) dan dialek Melayu Patani (49.24%). Bahasa Melayu dan bahasa Thai mencatatkan peratusan penggunaan yang agak tinggi juga dengan, 23.37% dan 8.15% di Rantau Panjang; dan 9.64% and 27.92% di Golok. Bahasa pasar tutur mencatatkan

angka yang tinggi, iaitu 9.78% di Rantau Panjang dan 8.63% di Golok. Kepelbagaian pola pilihan bahasa di kawasan kajian ini menunjukkan komuniti bahasa ini multilingual.

Jadual 3: Pilihan bahasa di kedai

Sem-padan Negara	Pilihan Bahasa							Jumlah
	BM	BT	BI	BC	BP	DK	DMP	
Rantau Panjang (%)	43 23.37	15 8.15	11 5.98	1 0.54	18 9.78	96 52.18	0	184 100
Golok (%)	19 9.64	55 27.92	7 3.55	2 1.02	17 8.63	0	97 49.24	197 100
Jumlah (%)	62 16.27	70 18.37	18 4.72	3 0.79	35 9.19	96 25.20	97 25.46	381 100

Domain Keluarga

Dalam kajian ini domain kekeluargaan merujuk kepada bahasa yang digunakan di dalam rumah, iaitu bersama keluarga dan saudara-mara.

Jadual 4: Pilihan bahasa di rumah

Sem-padan Negara	Pilihan Bahasa							Jumlah
	BM	BT	BI	BC	BP	DK	DMP	
Rantau Panjang (%)	6 5.71	2 1.90	0	1 0.95	1 0.95	95 90.49	0	105 100
Golok (%)	3 2.01	43 28.86	1 0.67	0	20 13.42	0	82 55.04	149 100
Jumlah (%)	9 3.54	45 17.72	1 0.39	1 0.39	21 8.27	95 37.40	82 32.29	254 100

Pola pilihan bahasa di rumah memperlihatkan dominannya dialek Kelantan (90.49%) dan dialek Melayu Patani (55.04%). Pola pilihan bahasa yang jelas kelihatan ialah apabila dialek Kelantan digunakan di Rantau Panjang, maka dialek Melayu Patani tidak digunakan langsung di Golok, dan begitulah sebaliknya. Hal ini terjadi kerana responden beranggapan bahawa kedua-dua dialek ini adalah sama. Pola lain yang turut menarik perhatian ialah 28.86% responden di Golok memilih bahasa Thai dan 13.42% memilih bahasa pasar (percampuran dialek Melayu Patani dengan bahasa Thai). Hasil kajian ini menunjukkan bahawa bahasa Thai merupakan salah satu bahasa yang penting dalam domain kekeluargaan, iaitu di Golok.

PERBINCANGAN

Kajian tentang pilihan bahasa lazimnya akan memperlihatkan tiga situasi, iaitu (i) pengekalan bahasa, (ii) peralihan bahasa, dan (iii) kewujudan pengekalan dan peralihan bahasa secara serentak (Yeh, Chan & Cheng, 2004). Situasi pengekalan bahasa ialah keputusan komuniti penutur untuk terus menggunakan bahasa yang sedia ada, situasi peralihan bahasa adalah kes sebaliknya, iaitu komuniti telah memilih bahasa lain berbanding bahasa tempatan. Situasi kewujudan pengekalan dan peralihan bahasa ialah keputusan komuniti untuk terus menggunakan bahasa sedia ada, dan pada masa yang sama menggantikan bahasa sedia ada dengan bahasa baru. Berdasarkan tiga situasi ini, didapati bahawa situasi pengekalan bahasa telah berlaku di sempadan Malaysia-Thailand, khususnya di Golok apabila majoriti responden memilih dialek Melayu Patani berbanding bahasa Thai. Bagaimanapun, sebagaimana yang dijelaskan di atas, situasi peralihan bahasa turut berlaku di sempadan Thailand. Dalam bahagian ini akan dijelaskan faktor pengekalan bahasa berdasarkan maklumat yang diperolehi dalam temu bual.

Perbincangan situasi pengekalan dan peralihan bahasa dalam kajian ini akan berdasarkan tiga faktor yang pernah dikemukakan oleh Baker (1993), iaitu faktor sosial, bahasa dan budaya. Konsep ini akan disesuaikan mengikut hasil data kajian ini.

Jadual 5: Faktor yang menggalakkan pengekalan bahasa

Demografi, politik dan sosial	Bahasa	Budaya
1. Jumlah penutur yang besar tinggal bersama-sama.	1. Bahasa asal seragam (standard) dan ada sistem tulisan.	1. Institusi bahasa ibunda (sekolah, organisasi)
2. Migrasi yang berterusan.	2. Bahasa asal ada status antarabangsa.	2. Upacara budaya dan agama dalam bahasa asal.
3. Hubungan yang rapat dengan tanah asal dan kemudahan perjalanan ke tanah asal.	3. Bahan bacaan bahasa asal digunakan dalam komuniti dan dengan tanah asal.	3. Identiti etnik terikat kuat pada bahasa asal.
4. Pekerjaan yang stabil.	4. Pekerjaan yang stabil.	4. Ikatan kekeluargaan yang teguh pada
5. Tahap pendidikan	5. Tahap pendidikan	5. Tahap pendidikan

yang rendah, tetapi golongan yang berpendidikan setia pada bahasa asal.	komuniti asal.
6. Identiti berdasarkan kumpulan etnik berbanding identiti mengikut bahasa majoriti.	

Jadual 6: Faktor yang menggalakkan peralihan bahasa

Demografi, politik dan sosial	Bahasa	Budaya
1. Jumlah penutur yang kecil.	1. Bahasa asal tak seragam dan tiada system tulisan.	1. Kurang institusi dalam bahasa ibunda, aktiviti.
2. Menetap dalam jangka masa lama dan stabil.	2. Bahasa asal tiada kepentingan antarabangsa.	2. Upacara budaya dan agama dalam bahasa majoriti.
3. Putus hubungan dengan tanah asal.	3. Tidak boleh membaca dalam bahasa asal.	3. Identiti etnik ditentukan oleh bahasa lain.
4. Peralihan pekerjaan, khususnya dari luar bandar ke bandar.		4. Ikatan kekeluargaan yang longgar – lebih tertumpu pada pencapaian individu.
5. Tahap pendidikan yang tinggi – meningkatkan status sosial dan ekonomi		
6. Identiti etnik dinafikan kerana rasis dan diskriminasi.		

Kedua-dua jadual (Jadual 5 dan 6) memperlihatkan faktor yang mendorong berlakunya gejala pengekalan dan peralihan bahasa. Ternyata, situasi pengekalan bahasa ada nilai yang positif dari aspek sosial, budaya dan bahasa, misalnya jumlah penutur yang ramai, hubungan yang rapat dengan tanah asal (*homeland*), jati diri yang kuat dan hubungan kekeluargaan yang kuat. Sebaliknya, situasi

peralihan bahasa adalah sebaliknya – bertentangan dengan situasi pengekalan bahasa.

Faktor Sosial

Dari segi politik, Golok adalah wilayah Thailand yang berbahasa Thailand. Bagaimanapun, kaum Melayu merupakan kelompok majoriti di sini. Hal ini memberi sedikit kesan atau tekanan kepada komuniti penutur di sini untuk mengekalkan penggunaan bahasa Melayu dalam komunikasi seharian. Yang berikut ialah respon daripada informan di Golok yang dapat menjelaskan faktor pemilihan dialek Melayu Patani berbanding bahasa Thai.

Jadual 7: Respon penggunaan bahasa

Informan berpendidikan	Informan kurang berpendidikan
- Campur la. Lebih banyaknya Thai la.	- Kecek Siam ngan ore keje..keje hok Siam lah.
- Sebab, semua budak generasi baru, semua cakap Thai.	- Ah, kalu kedai Siam tu, kecek Siam.
- Tapi, mak saya, dengar bahasa Thai boleh, tapi, cakap tak boleh. Ya.	- Kalu kat umah ni, peting...base Mlayu.
- Saya kalau cakap dialek Patani dengan keluarga.	- Kalu base Thai tu, peting jugok. Peting kat beloh atas lah..kot Naratiwat.
- Ok, bahasa Thai dia (adik beradik) boleh.	
Kalau guna dialek Thai kat rumah, nanti abah dengan mak tak paham. Kesian dia ya.	
- Guna bahasa Thai la (jika keluar dari rumah).	

Dapat diperhatikan bahawa wujudnya beberapa situasi penggunaan bahasa di sempadan Thailand: (i) percampuran bahasa, (ii) generasi muda memilih bahasa Thai, (iii) generasi tua hanya bertutur dalam dialek Melayu Patani, (iv) dialek Melayu Patani ialah bahasa komunikasi dalam keluarga, dan (v) bahasa Thai digunakan untuk hubungan sosial di luar rumah. Kesemua respon ini menunjukkan ciri pengekalan bahasa dan peralihan bahasa. Misalnya generasi tua dengan tahap pendidikan yang rendah masih setia dengan bahasa asal (dialek Melayu Patani). Hal ini selaras dengan syarat pengekalan bahasa oleh Baker di atas bahawa golongan yang

berpendidikan rendah akan kekal dengan bahasa asal mereka.

Sebab lain ialah wujudnya hubungan yang rapat dan berterusan dengan kaum di tanah asal, selain kemudahan perjalanan pergi balik ke Malaysia. Generasi muda pula cenderung memilih bahasa Thai di luar rumah. Yang menariknya, telah wujud semacam situasi diglosia di sempadan Thailand, apabila bahasa Thai hanya digunakan untuk situasi rasmi di pejabat kerajaan, misalnya ‘*Kecek Siam ngan ore keje..keje hok Siam lah*’ – dan apabila berbual dengan orang Thai sahaja.

Bahasa Melayu pula hanya digunakan dalam situasi tak rasmi seperti di rumah dan sesama rakan. Gejala yang hampir sama turut terjadi di Aceh, iaitu generasi muda tidak lagi memilih bahasa Aceh sebagai bahasa pertama, sebaliknya beralih kepada bahasa Indonesia. Hal ini berlaku kerana bahasa Aceh tidak lagi digunakan di rumah dalam kalangan generasi tua dan muda (Teuku Alamsyah et al, 2011).

Faktor Bahasa

Dialek Melayu Patani hanya bahasa minoriti di Thailand. Walau bagaimanapun, dalam konteks yang lebih luas, dialek Melayu Patani sebenarnya terletak dalam dunia Melayu dan menjadi bahasa majoriti di selatan Thai, dan di Malaysia. Hal ini sebenarnya dapat menimbulkan isu identiti kerana penutur bahasa minoriti mungkin akan memilih bahasa majoriti sebagai penunjuk identiti.

Jadual 8: Respon tentang identiti

- | |
|---|
| <ul style="list-style-type: none"> - Ya, rasa orang Thai la. Tak rasa orang Melayu. - Orang Thai, tapi, orang Melayu...dialek...Melayu Patani. Cakap macam, bukanlah orang Thai saja lah. Orang Thai, tapi...Melayu Patani. - Hah. Ya. Kekurangan. Jadi. Jadi, kita yang dah tahu bahasa Melayu, yang dah pandai sedikit nak bangun. Nak martabatkan. - Tak de bezo (dialek Kelantan dan dialek Patani). - Baso, baso ni la. Baso Ptani lah. - Baso ni, baso Mlayu lah. Kecek baso, baso ni lah, baso pengkalan kubo ni. |
|---|

Respon informan dalam Jadual 8 mengesahkan bahawa penutur golongan muda menganggap diri mereka sebagai orang Thai,

bukannya orang Melayu, melalui ujaran, ‘*Ya, rasa orang Thai la. Tak rasa orang Melayu*’. Respon ini menunjukkan walaupun dialek Melayu Patani paling banyak digunakan, tetapi rujukan identiti penutur ialah bangsa Thai. Hal ini besar kemungkinannya dipengaruhi sistem pendidikan di Thailand yang bersifat monolingual.

Golongan muda juga lebih banyak memilih bahasa Thai untuk hubungan sosial di luar rumah. Maka, tidak hairanlah mereka lebih cenderung mentakrifkan diri mereka sebagai bangsa Thai. Tetapi pada masa yang sama, informan sebenarnya berhadapan dengan konflik identiti (*conflict of identity*), melalui respon ‘*Cakap macam, bukanlah orang Thai saja lah. Orang Thai, tapi...Melayu Patani*’, yang menunjukkan ketidakpastian mereka tentang identiti sama ada orang Thai atau orang Melayu.

Malah, pada masa yang sama golongan ini berhasrat untuk memartabatkan bahasa Melayu (bahasa dominan di rumah) agar terus mendapat tempat yang sewajarnya di Thailand. Seterusnya, apabila ditanya tentang perbezaan antara dialek Kelantan dengan dialek Melayu Patani, informan menyatakan bahawa kedua-duanya adalah sama, iaitu bahasa Melayu. Respon ini memberi petanda bahawa golongan ini menghadapi masalah identiti atau konflik identiti.

Faktor Budaya dan Agama

Situasi di Golok berbeza dengan Rantau Panjang sebab agama rasmi di Thailand ialah Buddha. Maka, sudah tentulah budaya masyarakatnya berbeza dengan komuniti di selatan Thailand yang majoritinya beragama Islam. Bagaimanapun, komuniti ini masih berjaya mempertahankan identiti mereka sebagai orang Melayu yang mengamalkan budaya Melayu.

Hal ini memperlihatkan identiti masyarakat Islam di selatan Thailand masih terikat kuat dengan bahasa asal, iaitu bahasa Melayu. Dalam perkataan lain, penggunaan bahasa Melayu dalam komuniti di sini telah berjaya memperteguh hubungan kekeluargaan dengan komuniti asal di Malaysia. Ditambah pula dengan amalan budaya dan pengajaran agama Islam yang konsisten dalam kalangan masyarakat di sini.

Jadual 9: Respon tentang agama

- Ya. Beza Melayu Patani, Islam.
 - Tapi, yang duk di...aaa...budak itu, belajar, belajar Thai, dia cakap Thai. Tapi, ya, budak itu belajar agama, sekolah menengah agama Thai, kebanyakan cakap bahasa Melayu Patani.

Respon dalam Jadual 9 menegaskan bahawa perbezaan kaum Melayu Patani dengan kaum lain di sempadan Thailand ialah agama Islam. Maksudnya, sebagaimana di Malaysia, kaum Melayu di sini mengidentifikasikan diri mereka dengan Islam. Faktor agama turut menentukan bahasa yang digunakan. Misalnya, yang belajar di sekolah agama akan menggunakan dialek Melayu Patani. Dengan ini, dialek Melayu Patani menjadi bahasa perantaraan untuk pendidikan Islam. Hal inilah yang memperteguh penggunaan dialek Melayu Patani dalam kalangan komuniti Melayu di sini.

KESIMPULAN

Jika dibandingkan situasi pengekalan bahasa dengan peralihan bahasa, ternyata pengekalan bahasa lebih ketara berlaku di sempadan Thailand. Hal ini dibuktikan oleh hasil analisis soal selidik yang memperlihatkan dominannya dialek Melayu Patani berbanding bahasa Thai. Hasil temu bual pula telah menjelaskan faktor pemilihan bahasa minoriti, iaitu dialek Melayu Patani dalam konteks sosial, bahasa dan budaya. Terdapat dua pola penggunaan bahasa dalam kalangan generasi muda di sempadan Thailand. Dialek Melayu Patani secara dominan digunakan di rumah, manakala bahasa Thai menjadi bahasa utama di luar rumah, iaitu apabila berbual sesama rakan. Hal ini menunjukkan bahawa dialek Melayu Patani masih berfungsi sebagai utama dalam domain kekeluargaan. Hal ini merupakan salah satu proses pengekalan bahasa yang penting. Bagaimanapun, pada masa yang sama, situasi peralihan bahasa turut dapat dikesan khususnya dalam kalangan generasi muda yang lebih cenderung memilih bahasa Thai apabila berada di luar rumah. Walaupun masih berada pada tahap yang terkawal, hal ini akan memberi kesan yang lebih serius pada masa akan datang.

Di Amerika Syarikat misalnya, peralihan bahasa berlaku lebih cepat dengan generasi minoriti ketiga kini hanya menggunakan bahasa majoriti. Bagaimanapun, ada juga kes yang memperlihatkan keinginan generasi keempat misalnya, yang berusaha untuk kembali menggunakan bahasa asal (minoriti) seperti dalam kalangan Punjabi, Itali dan Wales di Britain. Dalam kes di sempadan Thailand pula, generasi muda sudah memperlihatkan kecenderungan memilih bahasa majoriti, iaitu bahasa Thailand yang merupakan bahasa pendidikan utama di Thailand. Hal ini telah menimbulkan isu identiti dalam kalangan penutur muda. Walau bagaimanapun, faktor budaya dan agama mungkin dapat menjadi pemangkin yang dapat meneruskan kesinambungan penggunaan dialek Melayu Patani di sempadan Thailand.

RUJUKAN

- Adams, Y, Matu, P.M. & Ongarora, D.O. (2012). Language use and choice: a case study of Kinubi in Kibera, Kenya. *International Journal of Humanities and Social Sciences*, 2 (4) Special Issue 99-104.
- Asmah Omar. (1987). *Malay in its Sociocultural Context*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Omar. (2006). *Bahasa Melayu Samudera*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Baker, C. (1993). *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*. England: Multilingual Matters Ltd.
- Holmes, J. (2001). *An Introduction to Sociolinguistics*. Second Edition. England: Pearson Education Limited.
- Fishman, Joshua A. (1972). The relationship between micro- and macro-sociolinguistics in the study of who speaks what language to whom and when". In. John B. Pride and Janet Holmes (eds.). *Sociolinguistics*. Harmondsworth, UK: Penguin.
- Gal, Susan. (1979). *Language Shift: Social Determinants of Linguistics Change in Bilingual Austria*. New York: Academic Press.
- Husni Abu Bakar. (2009). Code-switching in Kuala Lumpur Malay: The "Rojak" phenomenon. *Explorations a Graduate*

- Student Journal of Southeast Asian Studies*, 9: 99-107.
- Lekawatana, P. (1994). The role of language in national unity and individual identity. In Abdullah Hassan (ed.). *Language Planning in Southeast Asia*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Ruslan Uthai. (2011). *Keistimewaan Dialek Melayu Patani*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Teuku Alamsyah et al. (2011). Pemilihan Bahasa Indonesia sebagai Bahasa Pertama Anak dalam Keluarga Masyarakat Aceh Penutur Bahasa Aceh di Nanggroe Aceh Darussalam. *Jurnal Pendidikan Bahasa Melayu*, 1 (2): 31-44.
- Yeh, His-nan, Hui-chen, Chan & Yuh-show Cheng. (2004). Language use in Taiwan: language proficiency and domain analysis. *Journal of Taiwan Normal University: Humanities and Social Sciences*, 49 (1): 75-108.